

8.1 ἴδιον δ' ἐπὶ τῆς ἐλάας τὸ συμβαῖνον (εἴπερ ἀληθές)· λέγουσιν γὰρ ὡς οὐδὲν πλεῖον ἴσχει τοῦλαιον [ῆ] μετ' Ἀρκτοῦρον ἢ ὅσον λαμβάνει τοῦ θέρους, ἅμα δὲ καὶ ὁ πυρὴν τότε γίνεται σκληρός, μεθ' ὃν οὐκέτι δύναται τὸ ὑγρὸν ἐξελαιοῦν· ὥστ' εἰ μὲν τῷ φυσικῷ δεῖ πάθει τῷ συμπτώματι τὸν ὄρον λαμβάνειν, τῷ πυρῆνι ληπτέον, εἰ <δὲ> τῆ ὥρα, τῆ τοῦ ἄστρου [δύσει]. τάχα <δ'> ἄμφω συμβαίνει διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν, τοῦ μὲν οἶον πεττομένου, <τοῦ δ' ἐλαιουμένου τῆ πλείονι θερμότητι.

8.1 オリーブに生じることが、それが本当であるならば、独特である。アークトゥルス（大角星）が昇った後、オリーブは夏に蓄えた量以上の油を増やさず、また実の核の部分が硬くなり、果汁を油に転じさせることができなくなる、とされる。結果的に、自然本性の偶発的な影響を（油の生成の）区切りとするのであれば、核の部分を基準に見なければならぬし、季節で区切るのであれば、（上述の）星の沈みを基準にしなければならない。おそらく両者（油への変化の終了と核の部分の硬化）は同じ原因で生じている。（核の硬化は）熟成によるものであり、油への変化はいつもの熱による。

8.2 τοῦ>το διαμφοισθητοῦσί τινες, καὶ τῷ εἰκότι προσάγοντες (ὡς ἄτοπον τὸ μηδὲν πληθῦεσθαι τῆς τροφῆς καὶ ὑδάτων ἐπιγινομένων) καὶ τῆ αἰσθήσει (φανερὸν γὰρ εἶναι καὶ τῆ πείρα· λευκὰς γὰρ τριβομένας ἔλαττον ἀφιέναι, πασῶν δὲ ἄριστα ῥεῖν τὰς ἐσχάτας συλλεγομένας, κεχειμασμένας τε μάλιστα καὶ τετελεωμένας, διὰ μὲν γὰρ τὴν τελέωσιν <πλεῖον>, διὰ <δὲ> τὸ κεχειμάσθαι, τοῦ ὑδατώδους ἀφηρημένου, τὸ λοιπὸν ἐκπέττεσθαι μᾶλλον). ὁ μὲν οὖν λόγος ὁ ἀντιλεγόμενος οὗτος.

8.2 一部の人はこれに、真実らしさと感覚的な面から異を唱えている。真実らしさでは、オリーブが雨季に栄養を蓄えないなどありなしとし、感覚的には、経験から次のことは明らかだからだとしている。つまり若い実を圧搾して取れる油は少なく、最も多くの油をもたらすのは、遅くなってから収穫されたもの、冷気により完熟し最適な状態になったものなのだというのだ。十分に成熟が進み、また冷やされたことで、水分が失われ、残りの部分の熟成がよりよく進むからである。以上が反論の論旨である。

8.3 ἐνδέχεσθαι δὲ δοκεῖ καὶ φαίνεσθαι πλεῖον διὰ τὸ ὑδατώδες καὶ τὴν ἀμόργην, ἐπεὶ ὅτι γ' ἔχουσι τὸ ἔλαιον πρὸ τοῦ μελανθῆναι φανερόν, καὶ ὅτι καθαρώτερον καὶ λευκότερον (ἐκ γὰρ τῶν φαυλίων ὠμῶν τὸ λευκόν), τὸ δ' ἐμφαίνειν τινὰ πικρότητα τῶν λευκῶν θλιβομένων οὐδὲν ἄτοπον, ἢ ὕστερον ἐκπεφθεῖσιν παύεται· τοῦτο γὰρ οὐκ ὀλιγότητος καὶ πλήθους σημεῖον, ἀλλ' ὅτι συναπολαύει τι τοῦ πέριξ ὁ χυλός, ὥσπερ καὶ τῶν ἀγγείων. ὅτι δὲ οὐκ ἀναμένει τὴν τοῦ περικαρπίου πέψιν φανερόν, ῥεῖ γὰρ ἐκ τῶν λευκῶν· ὥστε οὐδὲ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ διαιερεῖν ἐστὶν ὅτι τὴν ὕλην ἐξ ἧς μέλλει πρότερον ἔχει.

8.3 水分とそれ以外の部分のせいで、（油が）いっそう蓄えられているように見えることは、ありうると思われる。オリーブが黒ずむ前に油を含み持つことは明らかであり、その油はより純粋でクリアなものでもある。白い油は、未成熟の質の低い実から取ったものだからだ。若い実を絞った油には多少の苦みが混じることも、不思議なことではない。苦みは、さらに後になって成熟が進めば消えてしまう。苦みは油の多さ・少なさを測る指標ではなく、花托など周囲のものからも風味が影響を受けることの証なのである。若い実からも（油が）取れることから、（油の生成が）果皮の熟成を待たずになされることは明らかである。そのため、生成物が生じるもとの物質を、オリーブはあらかじめ含み持っていることを挙げて、（油の増分が）潜在的に含まれるのか実際に含まれているのかを見分けることはできない。

8.4 τίς οὖν ἡ αἰτία, καὶ τίς ὁ τρόπος, εἴπερ ἀληθές, ἢ ἀπλῶς ἢ ὡς βραχεῖ τιτι πλέον; ἀμφοτέρα γὰρ ἄλογα, μείζον δὲ θάτερον. ἢ πρῶτον μὲν οὐχ ἡ αὐτὴ πέψις τοῦ τε χυλοῦ, καὶ τοῦ περικαρπίου πρὸς ἐδώδη; τὸ μὲν γὰρ δεῖ προσφυλὲς εἶναι τῇ γεύσει, τοῦτο δ' ἐν ἀλλοιώσει τοῦ γεώδους (ὡς δ' ἔνιοί φασι σήψει· καὶ γὰρ ἡ δρυπεπὴς ἐν σήψει)· τὸ δ' ἔλαιον αὐτῇ τῇ τοῦ χυλοῦ μεταβολῇ. τοῦτο δ' ὅσω χαλεπώτερον, οὐκ ἄλογον ὑπὸ τοῦ πλείονος θερμοῦ δημιουργεῖσθαι, καὶ εὐθὺς ἐν ἀνεπιμίκτω χυλῷ τῷ γεώδει καὶ ὕδατῶδει.

8.4 端的なものであれ、微量のものであれ、本当に（油の）増加があるなら、その原因は何で、どのように生じるのだろうか。（8.1 と 8.2 の）二つの仮説はいずれも実情に即していない。一方は他方よりもそうである。まず第一点として、果汁の熟成は、果皮を食に適するようにする熟成と同じではない。果皮も味わいに適したものにならなければならないが、それは土の成分の変化による。ときにそれは分解と称される。オリーブの実は木についたままで分解するとされる。第二点として、オリーブの油は果汁が変質したものにほかならない。これはいっそう実現が難しいプロセスであり、それだけに、土の成分や水分と果汁が混じらないうちに、いっそうの熱が直接加えられるのも不思議ではない。

8.5 πρὸς Ἀρκτοῦρον μὲν οὖν ἄμφω ταῦτ' ἐστίν· καὶ γὰρ ἡ ὥρα θερμοτέρα καὶ ὁ χυλὸς ἀμιγέστερος, μετ' Ἀρκτοῦρον δ' ἐναντίως· αὖξεται γὰρ ἡ σὰρξ τότε καὶ τελεοῦται. ὅτι δ' οὐκ ἐν πλήθει τροφῆς, οὐδ' ἐν εὐσαρκίᾳ τῶν ἐλαῶν τὸ τοῦ ἐλαίου πλῆθος, ἐκ πολλῶν φανερόν· αἶ τε γὰρ ἐπομβρίαί ποιοῦσιν ἔλαττον, αἶ τ' ἀρδόμεναι χεῖρον ῥέουσιν, ὧν δὲ ἡ σὰρξ πολλή, ὁ δὲ πυρὴν μικρός, ὀλιγοέλαιοι, καθάπερ αἶ φαύλαιοι, ὡς ἐνταῦθα τῆς φύσεως κεκμηκίας.

8.5 アークトゥルスが昇る時期が近づく頃、両方の条件が揃う。時期的には後の季節より暑く、樹液もまだ混じりけがそれほどない。アークトゥルスが昇る時期が過ぎると、状況は逆になる。果肉が増え、成熟にいたるのである。オリーブ油の量が、栄養分の多さや果肉の豊かさに依らな

いことは、多くの事例から明らかである。雨量が多いと油は少なくなるし、水分が多いと出来は悪くなる。また、中庸な種など、果肉が多く核が小さいオリーブは、油も少ない。その段階になると、自然の働きが止まってしまうかのようである。

8.6 οὐδὲ δὴ ἐν τοῖς ψυχροῖς ἴσχουσιν, ἀλλὰ σάρκα πολλήν. ὃ καὶ ἀποροῦσιν· διὰ τί ἡ μὲν ἄμπελος ἐν τοῖς χειμεριωτάτοις χυλόν, ἡ ἐλάα δ' οὐ; αἴτιον δὲ τό τε νῦν εἰρημένον, ὅτι εἰς τὴν σάρκα ἡ δύναμις, τοῦ βότρυος δ' ὁ χυλὸς ἐν αὐτῇ τῇ σαρκί· καὶ ἔτι πρότερον ἴσως καὶ κυριώτερον, ὅτι ἡ θερμότης ἡ ποιοῦσα τοῦλαιον ἀσθενής· ἤρι μὲν γὰρ οὐ γίνεται, τὸ δὲ θέρος οὐ καλόν, ἀλλὰ τὸ μετόπωρον, οὐκέτι δύναται <δ'> ἐν τούτῳ κατακρατεῖν ὁ ἥλιος. ὃ καὶ σημεῖον ἂν τις λάβοι διὰ τί τοῦ θέρους γίνεται· τὸν μὲν γὰρ οἰνώδη καὶ ὑδατώδη χυλὸν δύναται τὸ ψῦχος ἐκπέττειν, τὸν ἐλαιώδη δ' ἀδύνατον.

8.6 寒い地域でも、オリーブは油を保持せず、果肉を多くつける。ここである問題が持ち上がる。最も寒冷的な地域では、なぜオリーブの木は果汁を蓄えないのに、ブドウの木は果汁を蓄えるのかである。その理由は、一つにはオリーブの場合、果肉の形成に力がそそがれ、ブドウではその果肉に果汁が蓄えられることにある。さらにまた、より根源的でより重要な理由として、油を形成する熱が（寒冷地では）弱いことも挙げられる。春にはそもそも油が形成されないし、質が良くなるのは夏よりむしろ秋においてである。その頃には、太陽の熱が強すぎなくなるのである。このことは、なぜ夏に油が生じるかということの証左にもなる。ワインの風味や水分を多く含んだ果汁は、寒さによって成熟するが、油を多く含んだ果汁はそうならないのである。

8.7 τὰ ὕδατα δέ, τὰ ἐκ Διὸς γινόμενα καὶ τὰ ἐκ τῶν ὀχετῶν ἄρδοντα, τὴν σάρκα πληθύνει (καθάπερ εἴρηται), τὸ δ' ἔλαιον ἄμικτον, ὥσπερ καὶ ὅταν τοῦ περικαρπίου χωρισθῇ. ἐν Αἰγύπτῳ δὲ τὸ μὲν τῶν Αἰγυπτίων καλουμένων ἐλαῶν γένος τῶν πολυσάρκων τε καὶ μεγάλων ἀνέλαιόν ἐστι, θάτερον δ' ἐλαιῶδες (πολλὰ γὰρ εἰσιν, ὥσπερ ἐν ταῖς ἱστορίαις εἴρηται). περὶ μὲν οὖν τῆς τοῦ ἐλαίου γενέσεως τοιαύτην τιν' ὑποληπτέον τὴν αἰτίαν. ὑπὲρ δὲ τῶν ἄλλων τῶν λίπος, ὥσπερ αὐτὰ, συμφωνοῖτ' ἂν ἐκ πάντων.

8.7 天の恵みの雨水、灌漑による水分は、先に述べたように果肉を成長させる。しかしながら油は、果肉から分離するときと同様に、水分とは混ざらないままとなる。エジプトには「エジプト種」と呼ばれるオリーブがあり、果肉が多く、嵩もあるが、油は取れない。別の種に、油の取れる種もある。『植物誌』で述べたように、その変種は数多い。油の生成原因をどう捉えるべきかについては、以上である。ほかの油性の植物も、オリーブと同様、あらゆる点で一致する。

8.8. εἰ δ' ἔνια κατ' ἄλλην ὥραν, διαμετέον ἢ τὰς φύσεις ἐκάστων, ἢ ποῖόν τι τὸ λιπαρόν, ἢ τὸν τρόπον τῆς γενέσεως· πλὴν χρονιζόμενα, καθάπερ τὰ καρυώδη. ταῦτα δύναμιν μὲν ἔχει (καθάπερ ἐλέχθη), τὴν δ' ἐνέργειαν ὁ χρόνος ἀποδίδωσι, τοῦ μὲν ὑδατώδους ἀπογινόμενου, τοῦ λιπαροῦ δὲ

ξυνισταμένου καὶ πεττομένου· τῶν δὲ καὶ κομιδῆ ξηρά τις ἢ λιπαρότης, εἰ μὴ ἄρα καὶ ἀντιπεριστάμενον τὸ θερμὸν ἔν τισιν ἐνδέχεται ταῦτὸ τοῦτο ποιεῖν.

8.8 別の季節に油を蓄える種があるのなら、それぞれの種の自然本性、油成分の質、その生成過程などを区別しなくてはならない。クルミの場合のように、油の形成に時間を要する場合は別である。クルミでは、すでに述べたように、油をもたらす潜在力があり、時間の経過がその発現を促す。時間とともに水分は失われ、油の成分は強まり熟成する。また、その油分は乾燥した成分として現れる。ただし、熱が別の物質に変わり、同じ作用をもたらさうる場合は別である。